



Тернопільський національний економічний університет і Технологічна академія Резекне

Ternopil National Economic University and Rezekne Academy of Technologies

Ternopolės Nacionalā ekonomikas universitāte un Rēzeknes Tehnoloģiju akadēmija

Тернопільський економічний університет та **Технологічна академія Резекне** в особі проф. Андрія Крисоватого та ректора Івети Міетулє (надалі «Сторони»), уклали цю Угоду про наступне:

Ternopil National Economic University represented by the rector prof. Andriy Krysovatyu and **Rezekne Academy of Technologies** represented by the rector Iveta Mietule, (hereafter referred to as the Parties), have concluded the present Agreement on the following:

Ternopolės Nacionalā ekonomikas universitāte тās ректора Андреја Крисоватїя personā un **Rēzeknes Tehnoloģiju akadēmija** тās ректорес Іветас Мїетулес personā (turpmāk tekstā Puses), noslēdza секојошу лїгуму:

1. Предмет угоди

1.1. Сторони погоджуються співпрацювати в галузі освіти, науки, мистецтва і культури.

У галузі освіти:

- при розробці спільних освітніх програм і програм подвійних дипломів;
- при розробці програм проходження практик і стажувань студентів та докторантів PhD;
- при розробці програм для консультування студентів у процесі написання випускних робіт;

1. The Subject of Agreement

1.1 The subject of present Agreement is the development of partnership between the Parties in the sphere of culture and art, science and education

In the sphere of education:

- during development of joint education and double diploma programs;
- during development of practical training and internship programs of teaching staff and students (students, master students and PhD students);
- during development of guidance and consulting final works of students programs;

1. Līguma priekšmets

1.1. Puses vienojas sadarboties izglītības, zinātnes, mākslas un kultūras jomās.

Izglītības jomā:

- kopīga izglītības un dubultdiplomu programmu izstrāde;
- studentu (maģistranti un doktoranti) prakses un mācībspēku apmācību programmu izveide;
- studentu noslēguma darbu vadīšanas un konsultēšanas programmu izstrāde;
- studentu un mācībspēku apmaiņas

- при розробці програм обміну і академічної мобільності студентів і викладачів;
- при діяльності на основі освітніх програм, в тому числі вищезазначених;

В області науки:

- при проведенні спільних міжнародних, національних і регіональних науково-дослідних робіт і грантових проєктів в рамках взаємних інтересів, відповідно до окремих договорів або додаткових угод;
- при створенні спільної Міжнародної науково-дослідницької та / або творчої лабораторії;
- при виданні результатів спільних робіт, проєктів і розробок в публічних виданнях своїх країн з дотриманням авторських прав усіх учасників робіт;
- при застосуванні результатів спільних робіт, проєктів і розробок в навчальних закладах своїх країн.

У галузі культури і мистецтва:

- при діяльності на основі взаємного запрошення та участі в культурних і творчих заходах, різного роду конкурсах, виставках, фестивалях, олімпіадах, концертах і т.д., в тому числі фінансованих країнами сторін, так і третіми країнами або фондами;
- при міжнародній діяльності та співпраці на основі рекомендацій вузу-партнера про входування в Міжнародні Асоціації, Форуми, Консорціуми і організації в галузі

- during development of exchange programs and academic mobility of teaching staff and students;
- during activities on the basis of education programs, which includes abovementioned.

In the sphere of science

- during conducting joint international, national and regional scientific-research works and grants projects within the mutual interests, in accordance with individual and additional agreements;
- during founding joint international scientific-research and/or creative laboratory;
- during publication of joint activities results, projects and developments in public editions of their countries in compliance of the copyright of all participants of works;
- on application of joint activities results, projects and developments in educational institutions in their countries.

In the sphere of culture and art:

- during activities on the basis of mutual invitation and participation in cultural and creative events, various competitions, exhibitions, festivals, competitions, concerts, etc., which funded by party countries, third countries or foundations;
- during international activities and cooperation on the basis of partner institution recommendations about joining in International to join the International

programmu un akadēmisko mobilitāšu izstrāde;

- uz izglītojošu programmu balstītu pasākumu organizēšana, ieskaitot augstāk minētos pasākumus;

Zinātnes jomā:

- kopīgu starptautisko, valsts un reģionālo zinātniski pētniecisko darbu izstrāde un grantu projektu īstenošana savstarpējo interešu ietvaros un saskaņā ar papildus vienošanos vai atsevišķiem līgumiem;
- kopīgu starptautisko pētījumu un / vai radošo laboratoriju izveide;
- kopīgas darbības, projektu un izstrādņu rezultātu publicēšana savas valsts izdevumos, ievērojot visu dalībnieku darbu autoritēšbas;
- kopīgo darbību, projektu un izstrādņu rezultātu izmantošana savu valstu izglītības iestādēs.

Kultūras un mākslas jomā:

- aktivitātes, kas balstītas uz savstarpējiem ielūgumiem un piedalīšanos kultūras un mākslas pasākumos, dažādos konkursos, izstādēs, festivālos, olimpiādēs, koncertos, u.c., tai skaitā tās aktivitātes, ko finansē Pušu valstis un trešās valstis vai citi fondi;
- starptautiskā darbība un sadarbība, balstoties uz partnera institūcijas ieteikumiem pievienoties Starptautiskajām Asociācijām, Forumiem, Konсорціjiem un

освіти, науки, культури і мистецтва.

1.2. Сторони інформують одна одну про власні і відомі їм наукові та освітні проекти, конкурси, гранти, конференції, семінари, симпозіуми, форуми, які ініційовані і фінансуються міжнародними освітніми, науковими і творчими організаціями і фондами;

1.3. Сторони планують участь викладацького складу і студентів всіх рівнів в наукових конференціях, форумах, семінарах, симпозіумах та інших заходах, організованих кожною зі сторін.

1.4. Сторони сприяють публікації результатів наукових досліджень, що проводяться як спільно, так і окремо, в наукових, творчих, освітніх виданнях своїх країн.

2. Мета і завдання угоди

2.1. Метою Угоди є інтеграція і взаємне співробітництво сторін в галузі освіти, науки, творчості, культури і науки.

2.2. Завданням Угоди є:

- сприяння для будь-якого виду академічної мобільності студентів і викладачів, в тому числі для проходження практик і стажувань;
- створення спільних програм і програм подвійних дипломів для студентів;
- взаємне визнання програм і результатів

Association, Forums, Consortium and organizations in the field of education, science, culture and art.

1.2. Parties should inform each other about their own and known scientific and educational projects, competitions, grants, conferences, seminars, symposiums, forums to them, initiated and funded by international educational, scientific and creative organizations and foundations;

1.3. Parties plan teaching staff and students' participation at all levels in scientific conferences, forums, seminars, symposiums and other events organized by each of the parties.

1.4. Parties should promote the publication of the research results conducted jointly or separately, in the scientific, artistic, educational publications in their countries.

2. Purpose and objectives of Agreement

2.1 Purpose of the Agreement is integration and mutual cooperation of the parties in the fields of education, science, art, culture and science.

2.2 Objectives of Agreement:

- to assist for any kind of academic mobility of students and teaching staff, including practical training and internships;
- to establish of joint programmes and double degree programmes for students;
- mutual recognition of programmes and

organizačijām, kas darbojas izglītības, zinātnes, kultūras un mākslas jomās.

1.2. Puses informē viena otru par saviem un par tām zināmiem zinātnes un izglītības projektiem, konkursiem, stipendijām, konferencēm, semināriem, simpozijiem, forumiem, kurus piedāvā un finansē starptautiskās izglītības, zinātnes un radošās organizačijas un fondi;

1.3. Puses plāno arī mācībspēku un visu līmeņu studentu dalību zinātniskajās konferencēs, forumos, semināros, simpozijos un citos pasākumos, ko rīko katra no Pusēm.

1.4. Puses veicina pētījumu rezultātiem publicēšanu, ko veic kopīgi vai atsevišķi, zinātnes, mākslas un izglītības izdevumos savās valstīs.

2. Līguma mērķis un uzdevumi

2.1. Līguma mērķis ir Pušu integrācija un savstarpējas sadarbības veidošana izglītības, mākslas, kultūras un zinātnes jomās.

2.2. Līguma uzdevumi ir:

- sadarbība jebkāda veida studentu un mācībspēku akadēmiskajās mobilitātēs, tostarp prakses un praktisko apmācību pasākumos;
- kopīgu un dubultdiplomu programmu izveide;
- Pušu savstarpēja programmu un mācību

навчання в вузах сторін;

- створення умов для продовження навчання випускників сторін в своїх вузах;
- впровадження міжнародних стандартів у навчальний процес;
- підвищення наукового і методичного рівня навчання;
- підвищення якості підготовки фахівців;
- отримання нових освітніх, наукових і творчих результатів в області мистецтва, творчості і культури на основі використання наукового досвіду і ресурсів сторін;
- сприяння в просуванні національної культури і самобутності в країнах сторін.

learning outcomes in higher education of the parties;

- creating conditions for continuing education for graduates of the parties in their universities;

- to implement of international standards in the educational process;
- to improve the scientific and methodological level of education;
- to improve the specialist training quality;
- to product of new educational, scientific and creative results in the field of art, culture and creativity through the use of scientific expertise and resources of the parties;
- to assist in the promotion of national culture and identity in the countries of the parties.

rezultātu atzīšana savās augstākajās mācību iestādēs;

- Pusēm jānodrošina absolventu apmācību turpināšanu savas universitātes telpās;
- Starptautisko standartu ieviešana izglītības procesā;
- zinātniskās un metodiskās sagatavotības līmeņa paaugstināšana;
- speciālistu sagatavotības kvalitātes uzlabošanai;
- jaunu izglītības, zinātnes un radošu rezultātu ieguve mākslas, kultūras un jaunrades jomās, izmantojot zinātnisko kompetenci un Pušu resursus;
- sadarbība nacionālās kultūras un identitātes veicināšanā Pušu valstīs.

3. Форми співпраці

3.1. Сторони здійснюють співробітництво на підставі розділу 1 цього договору на підставі окремих договорів і розроблених програм;

3.2. Для координації співпраці в межах цієї Угоди кожна зі сторін призначає своїх повноважних представників - координаторів, про що сторони письмово повідомляють одна одну протягом одного місяця після підписання цієї Угоди;

3.3. Через координаторів кожна зі сторін може вносити пропозиції щодо діяльності сторін в рамках цієї Угоди;

3.4. Координатори несуть

rezultātu atzīšana savās augstākajās mācību iestādēs;

- Pusēm jānodrošina absolventu apmācību turpināšanu savas universitātes telpās;
- Starptautisko standartu ieviešana izglītības procesā;
- zinātniskās un metodiskās sagatavotības līmeņa paaugstināšana;
- speciālistu sagatavotības kvalitātes uzlabošanai;
- jaunu izglītības, zinātnes un radošu rezultātu ieguve mākslas, kultūras un jaunrades jomās, izmantojot zinātnisko kompetenci un Pušu resursus;
- sadarbība nacionālās kultūras un identitātes veicināšanā Pušu valstīs.

3. Sadarbības formas

3.1. Puses sadarbojas saskaņā ar šī Līguma 1. punktu, pamatojoties uz atsevišķiem līgumiem un programmām, kuras tiks izveidotas sadarbības procesā;

3.2. Šinī līgumā noteiktās sadarbības koordinēšanai katra Puse nozīmē tās pilnvarotus pārstāvjus -koordinatorus un par to informē otru Pusi viena mēneša laikā pēc šī Līguma parakstīšanas brīža;

3.3. Ar koordinatoru palīdzību katra Puse var iesniegt priekšlikumus par Pušu aktivitātēm, kas tiks veiktas saskaņā ar šo Līgumu;

3.4. Koordinatori ir atbildīgi par

відповідальність перед керівництвом зі свого боку за розвиток двосторонніх зв'язків між сторонами відповідно до законодавства своїх країн;

3.5. Сторони несуть відповідальність один перед одним у рамках законодавства своїх країн.

4. Прикінцеві положення

4.1. Дана Угода складена в 2-х примірниках українською, латиською та англійською мовами - по одному примірнику для кожної із сторін.

4.2. Дана Угода діє протягом 5 років з дати її підписання і може бути продовжено за згодою сторін.

4.3. Дестрокове припинення дії цієї Угоди можливо за ініціативою однієї зі сторін, про що вона зобов'язується повідомити письмово іншу сторону не менше ніж за один місяць до фактичного припинення всіх дії щодо Угоди. При цьому сторони повинні докласти максимальних зусиль для успішного завершення вже початих проєктів за цією Угодою.

4.4. Всі зміни і доповнення до цієї Угоди здійснюються за згодою сторін як доповнення.

4.5. Всі інші договори, угоди і програми укладені сторонами на підставі цієї Угоди не втрачають свою силу і продовжують діяти протягом усього терміну,

divpusējo attiecību attīstību starp Pusēm saskaņā ar attiecīgās valsts tiesību aktiem;

3.5. Puses ir atbildīgas attiecībā viena pret otru savu valstu tiesību aktos noteiktajā kārtībā.

4. Nobeiguma noteikumi

4.1. Šis līgums ir sastādīts divos eksemplāros: krievu, latviešu un angļu valodā - pa vienam eksemplāram katrai pusei.

4.2. Šis Līgums ir spēkā 5 gadus no tā parakstīšanas brīža un var tikt pagarināts Pusēm vienojoties.

4.3. Šī līguma darbības priekšlaicīgu izbeigšanu var ierosināt viena no Pusēm, paziņojot par to otrai Pusei rakstveidā ne vēlāk kā vienu mēnesi pirms visu Līgumā noteikto darbību faktisko pārtraukšanu. Šinī gadījumā Pusēm ir maksimāli jācēnšas sekmīgi pabeigt jau uzsāktos projektus saskaņā ar šo līgumu.

4.4. Visas izmaiņas un papildinājumi šajā Līgumā tiek veikti ar Pušu piekrišanu kā papildinājumi.

4.5. Visi citi līgumi, vienošanās un programmas, kuras Puses ir noslēgušas saskaņā ar šo Līgumu, nezaudē savu spēku un turpina darboties visā to noteiktajā

обумовленого в них.

4.6. У всіх діях при виконанні цієї Угоди, Сторони зобов'язуються дотримуватися чинного законодавства своїх країн, якщо інше не передбачено спеціальним доповненням до цієї Угоди

5. Підписи сторін

Тернопільський національний економічний університет

Ректор

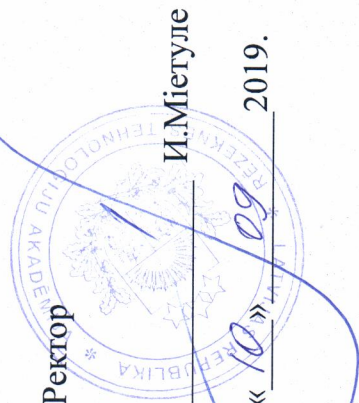


«10» 09 2019

Технологічна академія Резекне

Atbrīvosanas aleja 115, Rezekne, Latvia,
LV-4601

Ректор



«10» 09 2019.

I. Mīetule

out in these agreements.

4.6 In all actions in performance of this Agreement, the parties undertake to adhere to current legislation in their countries, unless otherwise provided by a special supplement to this Agreement.

5. Signature of the parties

Ternopil National Economic University

Rector



«10» 09 2019

Rezekne Academy of Technologies

Atbrīvosanas aleja 115, Rezekne, Latvia,
LV-4601

Rector



«10» 09 2019

I. Mīetule

periodā.

4.6. Visās šī Līguma īstenošanas darbībās Puses vienojas ievērot spēkā esošos tiesību aktus savās valstīs, ja vien nav noteikts citādi šī Līguma papildinājumā.

5. Pušu paraksti

Тернопольский Национальный экономический университет

Ректоры

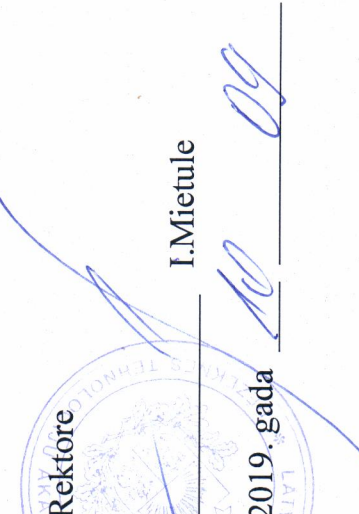


2019. gada

Rēzeknes Tehnoloģiju akadēmija

Atbrīvošanas aleja 115, Rēzekne, Latvia,
LV-4601

Rektore



2019. gada

I. Mīetule